



誇啦啦藝術集匯
The Absolutely Fabulous Theatre Connection

藝術總監- 黃清霞博士
Artistic Director- Dr Vicki Ooi

[註冊慈善團體 A registered charity]

戲遊人生計劃：劇場演出及討論

Young Theatre Makers: Showcase & Discussion

13 - 14/7/2019 (六及日 Sat & Sun)
2:30 pm

西灣河文娛中心劇院
Sai Wan Ho Civic Centre Theatre



主辦 Presenter



贊助 Sponsor

誇啦啦藝術集匯為西灣河文娛中心場地伙伴
The Absolutely Fabulous Theatre Connection Co Ltd is
the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre

戲遊人生計劃

Young Theatre Makers

「戲遊人生計劃」是一個以中學生為對象的雙語學習計劃，着重參加者於整個過程中對劇本進行分析及理解，並於劇院裡上演劇本選段。計劃以劇本為框架，引發參加者討論及作明辨性思考。

我們相信劇場就是生活的寫照。五個劇作由「一帶一路」國家、英國及瑞典的劇作家創作。它們的主題均與年輕參加者息息相關，從中引發與參加者切身而有趣的討論與對話。我們希望結合表演及討論，讓大眾明白藝術是一個讓我們了解生命的途徑。

Young Theatre Makers is a bilingual learning scheme that uses playscripts as a framework for discussion and critical thinking. Intended for secondary school students, Young Theatre Makers focuses on the process of analysing and understanding a play and creating a work-in-progress staging in the theatre.

We believe that theatre mirrors life. Specially written by playwrights from countries of "One Belt One Road", the UK and Sweden, the themes of these five plays resonate with the young participants, bringing up interesting debate and dialogue about themselves and the world around us. By combining performance and discussion, we hope to uncover just how much the arts can help us understand life.

雙語演出及討論 *Bilingual performance and discussion*

5

FIFTY-FIFTY

劇作家 Playwright: Milena Bogavac

譯者 Translators: Edward Buffalo Bromberg & 馬家瑩 Ma Ka Ying Jolian

英語演出

English performance

甚麼可以分割？甚麼能夠分享？愛是不能分割的。這是一個關於家庭的故事，以及父母離異對這些家庭的影響。

What can be split? What can be shared? One cannot divide his / her love. Love is unsplittable. This is a play about families, and what happens when divorce tears them apart.

50 / 50

參演學校 Participating Schools:

馬鞍山聖若瑟中學 Ma On Shan St Joseph's Secondary School

13/7/2019 (六Sat) 2:30pm

香港浸會大學附屬學校王錦輝中小學

HKBUAS Wong Kam Fai Secondary and Primary School

聖母無玷聖心書院 Immaculate Heart of Mary College

14/7/2019 (日Sun) 2:30pm

Bye Bye Baby

劇作家 Playwright: Åsa Lindholm

譯者 Translators: Edward Buffalo Bromberg & 梁子君 Leung Tsz Kwan

英語演出

English performance

《別了，虛擬世界》講述一群身處社交媒體時代的青年，各自受網上生活困擾。

Bye Bye Baby is about a group of young people, living in the era of social media, who in different ways are struggling with life online.

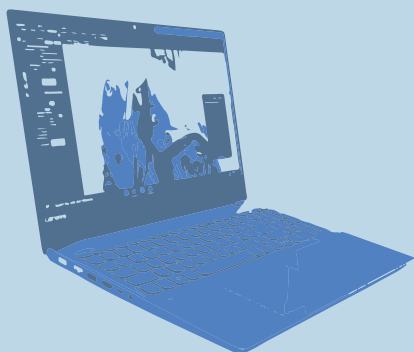
參演學校 Participating School:

青年學院（國際課程）- 青衣

Youth College (International) - Tsing Yi Site

13/7/2019 (六Sat) 2:30pm

別
了
,
虛
擬
世
界



劇作家 Playwright: Anders Duus
譯者 Translators: Edward Buffalo Bromberg &
麥滌丰 Mak Ying Fung

Hyenas

校園鬣狗族

英語演出
English performance

《校園鬣狗族》是一個有關友情、欺凌及力爭上游的故事。講述一群青少年渴望提高地位，在俗世中尋找自己的位置。
Hyenas follows a group of teenagers who are desperate to change their status and find their place in the world. It is about friendship, bullying and the fight for popularity.

參演學校 Participating Schools:

東華三院呂潤財紀念中學 TWGHs Lui Yun Choy Memorial College 13/7/2019 (六Sat) 2:30pm
香港神託會培基書院 Stewards Pooi Kei College

青年學院（國際課程）- 香港知專設計學院
Youth College (International) - DILWL Site

THE CROWN

戴皇冠繼皇位

劇作家 Playwright: Nick Wood
譯者 Translator: 林泳賢 Lam Wing Yin

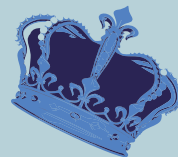
英語演出
English performance

《戴皇冠繼皇位》是一個有關友情、成長、擔起責任以及從經歷中學習的故事。

The Crown is an adventure story about friendship, growing up, taking responsibility and learning from the past.

參演學校 Participating School:

屯門天主教中學 Tuen Mun Catholic Secondary School 14/7/2019 (日Sun) 2:30pm



劇作家 Playwright: Dragana Tripković
譯者 Translators: Edward Buffalo Bromberg &
吳競敏 Ng Jenny

粵語演出
Cantonese performance

當巫師對贊奴家族施加詛咒的同時，贊奴不得不面對自己造成的後果……為自己的所作所為負責。這是一個關於責任、尊重與自然力量的故事。

When witches place a curse on Zan Zano's family, Zan Zano is forced to face the consequences of his actions... This play is about responsibility, respect and the power of nature.

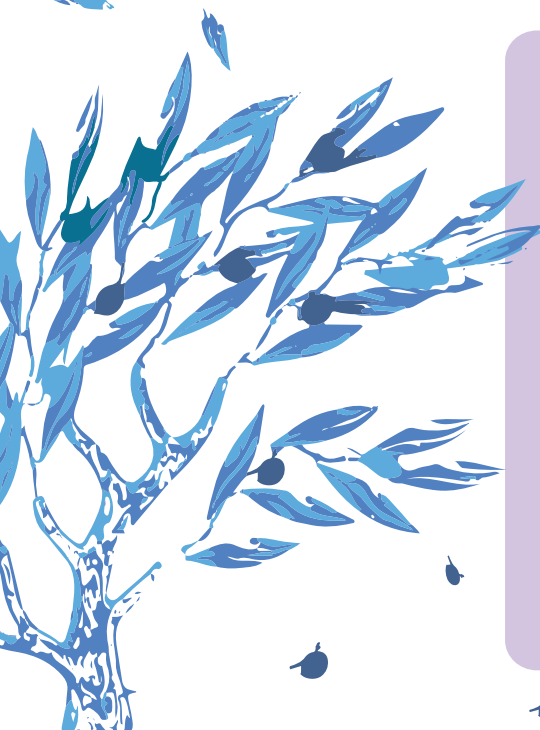
參演學校 Participating School:

香港航海學校 Hong Kong Sea School

Love in the Olive Times

橄欖樹下愛流傳

14/7/2019 (日Sun) 2:30pm



門票 Ticket \$110*

票

門票由2019年6月3日起於城市售票網發售 Tickets available at URB TIX from 3 June 2019

7月13日節目長約180分鐘 Approximately 180 minutes on 13 July 2019

7月14日節目長約210分鐘 Approximately 210 minutes on 14 July 2019

適合10歲或以上 For aged 10 and above

演出包含強烈用詞，該等詞語亦會用於演後討論

Strong language may be used and is part of the script for discussion

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App: MY URB TIX (Android & iPhone Versions)

節目查詢 Programme Enquiries: 2520 1716 | jane@aftec.hk

*全日制學生、殘疾人士及看護人、六十歲或以上長者及綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。每次購買十張或以上正價門票可獲九五折優惠。以上折扣不能同時使用。

50% discount for full-time students, people with disabilities and the minders, senior citizens aged 60 or above and CSSA recipients. 5% discount for every purchase of 10 or more full-price tickets.

All the above discounts cannot be used in conjunction with any other discounts or offer.

About AFTEC

關於
誇
啦
啦

誇啦啦藝術集匯（誇啦啦）是雙語學習劇場™及非牟利藝術組織，致力培育新一代年輕人。我們相信藝術帶來啟發、動力及轉變，以藝術融入教育的方法鼓勵學習，令教育更加完備。我們是一個註冊慈善團體，節目多元化，2008年成立至今觀眾及參加者超過217,610名，2009年起成為康樂及文化事務署轄下的西灣河文娛中心場地伙伴。

誇啦啦於2015年獲羅兵咸永道選為本地10間最具影響力的非政府機構，參與其社會影響評估指導計劃。誇啦啦曾獲香港藝術發展局頒發2014及2017香港藝術教育獎，亦兩度獲得香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助。誇啦啦首創自在劇場，以及推廣藝術、科學、工程、數學和科技作為教學方法的醫學人文學科（表演藝術）。

The Absolutely Fabulous Theatre Connection (AFTEC) is a bilingual Learning Theatre™ and non-profit arts organisation dedicated to nurturing the next generation of youth. We believe in the power of the arts to inspire, motivate and transform, and use an integrated arts-in-education approach to enhance education and encourage learning. Established in 2008 as a registered charity, we have reached over 217,610 audience members and participants through our diverse programmes to date, and have been the Venue Partner of the Sai Wan Ho Civic Centre under the LCSD Venue Partnership Scheme since 2009. AFTEC was selected as a top 10 high impact NGO in the PwC Community Mentoring Programme on social impact assessment in 2015, recipient of HK Arts Development Council's Award for Arts Education 2014 & 2017, and is a two-time recipient of the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. AFTEC pioneered Relaxed Theatre & the performing arts module of Medical Humanities developing STEAM as a teaching & learning approach.

